

香港中學中國語文科 古文注釋商榷

何志華

香港中文大學中國文化研究所

向來，香港中學生接觸古文的機會，不外二途；其一是中學中國語文科課程所選取的古文課文，其次是老師推薦的部分課外讀物。近年來，由於中學生對於課外閱讀，尤其文言文，興趣日減，中學語文科課程所選錄的古文，幾乎成為中學生接觸到古文的唯一機會，而教科書的注譯就成為中學生理解文意的主要幫助。

然而，部分教科書的注譯，不見得全部正確，但往往卻沿用多年，未經修改，此對於莘莘學子而言，實非好事，今試舉數例言之：

(一)

中四級《宋明遊記文選》選錄了袁中道的《香山》，其中兩句云：

「華榱金鋪，切雲耀日。」

其中一部教科書注釋「華榱金鋪」云：

指支架寺院屋面的椽桷（榱，音崔）都很美麗，全塗上了（鋪，讀平聲）金色。

注者以「椽桷」解「榱」並無不合；然以「鋪」為動詞，解作「塗上了」，指在椽桷上塗上金色，就不正確了。「鋪」應指以銅為獸面，銜環着於門上的「鋪首」。「金鋪」一詞淵源甚古，司馬相如《長門賦》云：

擠玉戶以撼金鋪兮，聲嘈呶而似鐘音。

李善注：

金鋪，以金為鋪首也，嘈、呶，聲也。嘈音曾、呶音宏。^①

「金鋪」就是金色的鋪首，古文常見，還有「銀鋪」，見何晏《景福殿賦》：

青瑣銀鋪，是為闔闥。

李善注：

銀鋪，以銀爲鋪首也。②

「金鋪」、「銀鋪」中「鋪」都指「鋪首」：鋪用爲動詞時，後接賓語，解作敷陳，例如：《禮記·樂記》

鋪筵席，陳尊俎。

倘如教科書注者解法，將金鋪譯爲「塗滿了金色」，賓語提前在動詞前，並非「鋪」字用作動詞的慣常用例，再者「華裊」與「金鋪」四字成對，而整句又與下句「切雲耀日」成對，十分工整。金鋪當指金色的鋪首，而並非如教科書注者所言，「鋪」字用作「動詞」，解作「全塗上了」。

(二)

中二級課程的《五七言律絕詩》選錄了李白《送友人》：

青山橫北郭：白水遶東城。此地一爲別，孤蓬萬里征。浮雲游子意；落日故人情，揮手自茲去，蕭蕭班馬鳴。

當中「浮雲」二句，教科書注釋云：

浮雲游子意：句意是：仰看天上飄忽無定的浮雲，觸動了飄泊他鄉的旅人（游子）的心緒。落日故人情：句意是，彼此依依不捨，直至黃昏日落的時候，不能再拖延行程了，才不得已分手，由此可見友情的深厚。

這種解釋恐怕也未達詩旨，王琦注云：

浮雲一往而無定跡，故以比游子之意。落日啣山而不遽去，故以比故人之情。③

詩人引類比喻，詩意甚明。以「浮雲」比喻「游子意」；以「落日」比喻「故人情」。教科書注者於首句「浮雲游子意」，點出浮雲「飄忽無定」的特質，與游子「飄泊他鄉」的生活相類，尚能闡述句意，次句以爲「落日」指離別的時間，「故人情」無說，顯然未能體會詩意，並不能說明「落日」與「故人情」兩者之關係，學生恐怕無法理解比興的文學技巧，更無從領略詩意。

(三)

中四級課程節錄《史記》之《廉頗藺相如列傳》，其中一段云：

相如既歸，趙王以爲賢大夫，使不辱於諸侯，拜相如爲上大夫。

一般教科書對此並無注釋，然而部分參考書翻譯原文爲：

相如回到趙國，趙王認爲他是一位賢大夫，因他在出使時不致令趙國在諸侯中受辱，於是升相如爲上大夫。

譯者於原文「賢大夫」三字，並無對譯，然而由全句譯文，可見以爲「賢大夫」是作「賢能的大夫」解。考上文，藺相如初爲繆賢舍人，後得趙王賞識而爲趙使者，其職稱並非大夫，因此，將「賢大夫」對譯爲「是一位賢大夫」，恐怕也未算妥當，日本瀧川資言《史記會注考證》引李笠曰：

賢下「大夫」二字，蓋涉下文誤衍，時相如爲繆賢舍人，未爲大夫④

李笠謂「賢大夫」中，「大夫」二字乃衍文，未知何據，但似亦以爲既然只是舍人，不應稱之爲「賢大夫」。今考《淮南子·人間訓》云：

人或問孔子曰：「顏回何如人也？」曰：「仁人也。丘弗如也。」「子貢何如人也？」曰：「辨人也。丘弗如也。」「子路何如人也？」曰：「勇人也。丘弗如也。」賓曰：「三人皆賢夫子，而爲夫子役，何也？」孔子曰：「丘能仁且忍，辨且納，勇且怯，以三子之能，易丘一道，丘弗爲也。」⑤

「賢夫子」是賢於夫子的意思，原文又見《論衡·定賢篇》：

客曰：「三子者皆賢於夫子，而爲夫子服役，何也？」⑥

可證「賢夫子」即「賢於夫子」；另《新序·雜事四·十三》

楚亭人心惡梁亭之賢己，因夜往，竊搔梁亭之瓜。⑦

「賢己」也是「賢於己」的意思，「賢」字用例與「賢大夫」同。藺相如完璧歸趙立大功，趙王認爲賢於大夫，即勝於一般大夫，因此拜爲上大夫。「賢大夫」當然可以解作「賢能的大夫」，《史記》亦有如此用法的例子，例如《孔子世家》云：

孔子曰：竇鳴犢、舜華，晉國之賢大夫也。^⑧

又如《衛將軍驃騎列傳》云：

吾嘗責大將軍至尊重，而天下之賢大夫毋稱焉^⑨

兩例中的「賢大夫」，都應指「賢能的大夫」，與《廉頗藺相如列傳》所謂「賢大夫」在句式與用例上俱有不同，不可相提並論。

趙王拜相如為「上大夫」正因為他的賢能勝於一般大夫，因此得以超遷。李笠以為「大夫」二字屬衍文，而參考書注者以「一位賢大夫」對譯「賢大夫」，恐怕都不正確。

(四)

中三級課程收錄顧炎武《廉恥》引《孟子·盡心上》：

人不可以無恥。無恥之恥，無恥矣。

教科書注譯云：

意思是：做人不可以沒有羞恥心，假如知道「無恥」的行為就是可恥，而使自己盡量保持正大和純潔，那就不會有甚麼羞恥了。

這種說法其實本於東漢趙岐，趙注云：

人能恥己之無所恥。是為改行從善之人。終身無復有恥辱之累也。^⑩

趙岐將《孟子》「無恥之恥」四字，解釋為「人能以自己『無所恥』作為一種羞恥，就是『改行從善』的人。」顯然已改動《孟子》原文的意思，依趙岐的說法，「無恥之恥」四字中，後「恥」字是動詞，「無恥」乃「恥」之賓語，所以解作「人能恥己之無所恥」。然而，這種解釋過於迂曲，而且與前句「人不可以無恥」，文意不能貫串。教科書注者本此以為說，就把《孟子》原文譯作「假如知道『無恥』的行為就是『可恥』，而使自己盡量保持正大和純潔。」其實「無恥之恥」四字並沒有假設成份，強加了「使自己盡量保持正大和純潔」一重意思，與原文並不符合。而《孟子》原文末句「無恥矣」，趙岐解作「終身無復有恥辱之累也。」以「終身無復有」詮釋「無」字，以「恥辱之累」解「恥」字，這樣解釋似乎不理解到「無恥」是一個詞，我們今日說「這個人真無恥」，「無恥」一詞的用法，就是繼承《孟子》的。

《孟子》首二句中的「無恥」意義應該相同，屬「動賓結構」，可以把兩個字分

開來說成「沒有羞恥之心」，末句「無恥矣」，「無恥」二字成詞，「無恥之恥，無恥矣。」兩句，前句是主語，後句是謂語。《孟子》的意思：沒有羞恥之心的「可恥」，較諸其他各種「可恥」，更為嚴重，因此沒有羞恥之心的人，真是無恥。楊伯峻《孟子譯注》把原文譯作：

人不可以沒有羞恥，不知羞恥的那種羞恥，真是不知羞恥呀！①

劉殿爵教授《孟子英譯》：

Mencius said: "A man must not be without shame, for the shame of being without shame is shamelessness indeed."②

均與原文意義相合，《莊子·天運》云：

莫得安其性命之情者，而猶自以爲聖人，不可恥乎？其無恥也。③

同樣以「無恥」闡明「不知羞恥」的恥辱，取意與《孟子》相同。

教科書的注釋，源自趙岐，當然不可說是無據，但古人說的不一定對，有於意未安的地方，注釋者有責任細細推考原文的含義，不可隨便沿用古人的說法，不求有功，但求無過。教育署已頒佈中學中國語文科新課程，大多數舊有的課文將被取替，類似上述沿用經年而仍待商榷的注釋，部分也成芻狗，然而尚有不少保留在新課程裏，盼望出版商在編寫新課程課本時，盡可能修訂，而且對新收古文之注釋，更謹慎爲之。倘能如此，則此文之所以作，或可避免不合時宜之譏。

① 蕭統編《六臣注文選》 北京中華書局 頁294

② 同上 頁225

③ 《李太白集》 國學基本叢書 下冊 頁2

④ 日本潤川資言《史記會注考證》 第八冊 頁7 文學古籍刊行社

⑤ 《淮南子》 藝文印書館 頁558

⑥ 黃暉《論衡校釋》 北京中華書局 頁1118

⑦ 趙善詒《新序疏證》 華東師範大學出版社 頁104

⑧ 《史記》 北京中華書局標點本 頁1926

⑨ 同上 頁2946

⑩ 焦循《孟子正義》 諸子集成本 北京中華書局 頁522

⑪ 楊伯峻《孟子譯注》 香港中華書局 頁302 1984

⑫ 劉殿爵教授 Mencius (bilingual edition) volume two, P.265 Hong Kong. The Chinese University Press 1984

⑬ 郭慶藩《莊子集釋》 諸子集成本 北京中華書局 頁234